Porównanie tłumaczeń II Kronik 22:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Atalia,\* matka Achazjasza, zobaczyła, że jej syn nie żyje, wstała i wybiła całe królewskie potomstwo domu Judy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy Atalia, matka Achazjasza, dowiedziała się, że jej syn nie żyje, postanowiła wybić wszystkich królewskich potomków rodu Judy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Atalia, matka Achazjasza, zobaczyła, że jej syn umarł, wstała i zgładziła całe potomstwo królewskie z domu Judy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż Atalija, matka Ochozyjaszowa, widząc, że umarł syn jej, wstawszy wytraciła wszystko nasienie królewskie z domu Judy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem Atalia, matka jego, widząc, że umarł syn jej, powstała i zabiła wszytek ród królewski domu Joram. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Atalia, matka Ochozjasza, dowiedziała się, że syn jej umarł, wzięła się do wytępienia całego potomstwa królewskiego domu Judy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Atalia, matka Achazjasza, dowiedziała się, że jej syn nie żyje, postanowiła wytracić całą rodzinę królewską domu Judy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Atalia, matka Achazjasza, dowiedziała się, że jej syn umarł, postanowiła wytępić całą rodzinę królewską domu Judy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Atalia, matka Ochozjasza, dowiedziała się, że jej syn nie żyje, postanowiła zgładzić całe królewskie potomstwo Judy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro Atalia, matka Ochozjasza, dowiedziała się, że syn jej umarł, wymordowała wszystkich potomków królewskiego domu Judy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ґотолія матір Охозії побачила, що помер її син і встала і вигубила все царське насіння в домі Юди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego Atalia, matka Achazji, widząc, że jej syn umarł, wstała i wytraciła z domu Judy całe królewskie nasienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Atalia zaś, matka Achazjasza, zobaczyła, że jej syn umarł. Powstała więc i zgładziła całe królewskie potomstwo domu Judy. |

1. 1) Atalia, עֲתַלְיָהּו , czyli: JHWH jest wywyższony, 841-835 r. p. Chr. Jej imię w tej formie występuje w: <x>120 8:26</x>,<x>120 11:2</x>,<x>120 11:20</x> = <x>140 22:2</x>,<x>140 22:10</x>,<x>140 22:11</x>,<x>140 23:12</x>,<x>140 23:13</x>,<x>140 23:21</x>,<x>140 24:7</x>, a w formie: עֲתַלְיָה , w: <x>120 11:1</x>,<x>120 11:3</x>,<x>120 11:13</x>,<x>120 11:14</x>, <x>140 22:12</x>. [↑](#footnote-ref-2)